

Думай, что говоришь!

Именно с таким призывом (только на «вы», разумеется) я обратилась к студентам Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, предложив речевую игру. Теоретически суть игры довольно проста: в течение недели ребятам нужно было в режиме реального говорения заменять заимствованные слова на русскоязычные аналоги и вести речевой дневник. На практике задача, конечно, сложнее. Она несёт с собой ряд «челленджей», как написали бы некоторые участники игры. И для каждого этот вызов свой.



ПОДГОТОВИЛА КАРИНА ТУРБОВСКАЯ

Сложности

Прежде всего встаёт вопрос, что мы будем считать заимствованиями, а что — русскоязычными аналогами, если очень многие слова, воспринимающиеся ныне русскими, на деле пришли из других языков. Даже «сарафан» был не нашим словом! Уговорились, что заменять в случае необходимости будем слова, пришедшие в наш язык только-только.

Другая незадача: на что менять, если ты не видишь аналогов в родном языке. Здесь возникает существенная развилка: это ты не видишь в силу своего невеликого словарного запаса или замены и впрямь нет. Ребята, столкнувшись с этой проблемой, решали её

по-разному. Кто-то честно писал, что не нашёл аналога (к примеру, словам «смайлик» или «файл»). Кто-то заменял одно заимствование парой более укоренившихся в языке («ноутбук — портативный компьютер»). Кто-то пытался прорваться сквозь толщу языка ещё глубже («ноутбук — беспроводная машина информации»).

Наибольшие же сложности, по словам студентов, вызвали следующие параметры. Во-первых, услышать себя. Во-вторых, постоянно держать во внимании задачу говорить не «на автомате», а думая, осознанно. В-третьих, в режиме реального времени сообразить, что говоришь не то, и подобрать замену слову.

Прекрасности

Некоторые ребята совершили языковые открытия. Пишу это без тени иронии — напротив, с большим уважением. Кто-то впервые обратил внимание на то, как много он использует заимствованных слов. Кто-то понял, насколько богат родной язык. Кто-то стал (по крайней мере в течение недели) более осознанно говорить.

Некоторые студенты играли шире, за заявленными рамками, включив в список отслеживаемых слов жаргонизмы и слова-паразиты. Так в дневниках оказались «ржака» и «робить» («юмор» и «работать» соответственно); «типо» и «у-у-у!» («будто бы» и «здорово!»); «фигня» и «блин» («ерунда» и «ну вот...»).